Ročník 2006

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 38 **Rozeslána dne 22. srpna 2006** **Cena Kč 54,50**

OBSAH:

78. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Opčního protokolu k Úmluvě proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání

78

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 18. prosince 2002 byl přijat v New Yorku Opční protokol k Úmluvě proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání.

Jménem České republiky byl Opční protokol podepsán v New Yorku dne 13. září 2004.

S Opčním protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Opční protokol ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Organizace spojených národů, depozitáře Opčního protokolu, dne 10. července 2006.

Opční protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 28 odst. 1 dne 22. června 2006. Pro Českou republiku vstoupil v platnost podle odstavce 2 téhož článku dne 9. srpna 2006.

Anglické znění Opčního protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT

PREAMBLE

The States Parties to the present Protocol,

Reaffirming that torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment are prohibited and constitute serious violations of human rights,

Convinced that further measures are necessary to achieve the purposes of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment (hereinafter referred to as the Convention) and to strengthen the protection of persons deprived of their liberty against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment,

Recalling that articles 2 and 16 of the Convention oblige each State Party to take effective measures to prevent acts of torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment in any territory under its jurisdiction,

Recognizing that States have the primary responsibility for implementing those articles, that strengthening the protection of people deprived of their liberty and the full respect for their human rights is a common responsibility shared by all and that international

PŘEKLAD

OPČNÍ PROTOKOL K ÚMLUVĚ PROTI MUČENÍ A JINÉMU KRUTÉMU, NELIDSKÉMU ČI PONIŽUJÍCÍMU ZACHÁZENÍ NEBO TRESTÁNÍ

PREAMBULE

Státy, které jsou smluvní stranou tohoto Protokolu,

potvrzujíce, že mučení a jiné kruté, nelidské či ponižující zacházení nebo trestání jsou zakázány a představují závažné porušení lidských práv,

přesvědčeny, že je nutné přijmout další opatření pro dosažení cílů Úmluvy proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání (dále „Úmluva“) a pro posílení ochrany osob zbavených svobody proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání,

připomínajíce, že články 2 a 16 Úmluvy zavazují každou smluvní stranu k přijetí účinných opatření za účelem prevence činů mučení nebo jiného krutého, nelidského či ponižujícího zacházení nebo trestání na jakémkoli území podléhajícím její jurisdikci,

uznávajíce, že státy mají prvořadou odpovědnost za provádění těchto článků, že posilování ochrany osob zbavených svobody a plné respektování jejich lidských práv je společnou odpovědností, kterou všechny sdílejí, a že mezinárodní prováděcí orgány doplňují a posilují národní opatření,

připomínajíce, že k účinné prevenci mučení a jiného krutého, nelidského či ponižujícího zacházení nebo

implementing bodies complement and strengthen national measures,

Recalling that the effective prevention of torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment requires education and a combination of various legislative, administrative, judicial and other measures,

Recalling also that the World Conference on Human Rights firmly declared that efforts to eradicate torture should first and foremost be concentrated on prevention and called for the adoption of an optional protocol to the Convention, intended to establish a preventive system of regular visits to places of detention,

Convinced that the protection of persons deprived of their liberty against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment can be strengthened by non-judicial means of a preventive nature, based on regular visits to places of detention,

Have agreed as follows:

PART I

General principles

Article 1

The objective of the present Protocol is to establish a system of regular visits undertaken by independent international and national bodies to places

trestání je zapotřebí osvěta a kombinace různých legislativních, správních, soudních a jiných opatření,

připomínajíce rovněž, že Světová konference o lidských právech důrazně prohlásila, že snahy o odstranění mučení by se měly především soustředit na prevenci, a vyzvala k přijetí opčního protokolu k Úmluvě, jehož záměrem je ustavit preventivní systém pravidelných návštěv detenčních zařízení,

přesvědčeny, že ochranu osob zbavených svobody proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání lze posílit prostředky preventivní povahy mimo oblast soudnictví, založenými na pravidelných návštěvách detenčních zařízení,

se dohodly takto:

ČÁST I
OBECNÉ ZÁSADY

Článek 1

Cílem tohoto Protokolu je ustavit systém pravidelných návštěv prováděných nezávislými mezinárodními

where people are deprived of their liberty, in order to prevent torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

Article 2

1. A Subcommittee on Prevention of Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment of the Committee against Torture (hereinafter referred to as the Subcommittee on Prevention) shall be established and shall carry out the functions laid down in the present Protocol.

2. The Subcommittee on Prevention shall carry out its work within the framework of the Charter of the United Nations and shall be guided by the purposes and principles thereof, as well as the norms of the United Nations concerning the treatment of people deprived of their liberty.

3. Equally, the Subcommittee on Prevention shall be guided by the principles of confidentiality, impartiality, non-selectivity, universality and objectivity.

4. The Subcommittee on Prevention and the States Parties shall cooperate in the implementation of the present Protocol.

Article 3

Each State Party shall set up, designate or maintain at the domestic level one or several visiting bodies for the prevention of torture and other cruel, inhuman or

a národními orgány v zařízeních, kde jsou umísťovány osoby zbavené svobody, za účelem prevence mučení a jiného krutého, nelidského či ponižujícího zacházení nebo trestání.

Článek 2

1. Ustavuje se Podvýbor pro prevenci mučení a jiného krutého, nelidského či ponižujícího zacházení nebo trestání Výboru proti mučení (dále „Podvýbor"), který vykonává funkce stanovené tímto Protokolem.

2. Podvýbor působí v rámci Charty Organizace spojených národů a je veden jejími cíli a zásadami, jakož i normami Organizace spojených národů týkajícími se zacházení s osobami zbavenými svobody.

3. Podvýbor je rovněž veden zásadami důvěrnosti, nestrannosti, neselektivnosti, univerzality a objektivity.

4. Podvýbor a smluvní strany spolupracují při provádění tohoto Protokolu.

Článek 3

Každá smluvní strana na vnitrostátní úrovni ustaví, pověří nebo zachová jeden či několik orgánů prováděcích

degrading treatment or punishment (hereinafter referred to as the national preventive mechanism).

Article 4

1. Each State Party shall allow visits, in accordance with the present Protocol, by the mechanisms referred to in articles 2 and 3 to any place under its jurisdiction and control where persons are or may be deprived of their liberty, either by virtue of an order given by a public authority or at its instigation or with its consent or acquiescence (hereinafter referred to as places of detention). These visits shall be undertaken with a view to strengthening, if necessary, the protection of these persons against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

2. For the purposes of the present Protocol, deprivation of liberty means any form of detention or imprisonment or the placement of a person in a public or private custodial setting which that person is not permitted to leave at will by order of any judicial, administrative or other authority.

PART II

Subcommittee on Prevention

Article 5

1. The Subcommittee on Prevention shall consist of ten members. After the fiftieth ratification of or accession to the present Protocol, the number of the members of the

jících návštěvy za účelem prevence mučení a jiného krutého, nelidského či ponižujícího zacházení nebo trestání (dále „národní preventivní mechanismus“).

Článek 4

1. Každá smluvní strana povolí v souladu s tímto Protokolem návštěvy prováděné mechanismy uvedenými v článcích 2 a 3 v jakémkoli zařízení podléhajícím její jurisdikci a kontrole, kde jsou nebo mohou být umístěny osoby zbavené svobody buď na základě příkazu orgánu veřejné moci nebo z jeho podnětu nebo s jeho souhlasem či tichým souhlasem (dále „detenční zařízení“). Tyto návštěvy se provádějí s cílem v případě potřeby posílit ochranu těchto osob proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání.

2. Pro účely tohoto Protokolu se zbavením svobody rozumí jakákoli forma zadržení či uvěznění nebo umístění osoby ve vazebním režimu ve veřejných či soukromých prostorách, které tato osoba nesmí o vlastní vůli opustit, na základě jakéhokoli příkazu soudního, správního či jiného orgánu.

ČÁST II
PODVÝBOR

Článek 5

1. Podvýbor sestává z 10 členů. Po padesátém aktu ratifikace tohoto Protokolu či přistoupení k němu se

Subcommittee on Prevention shall increase to twenty-five.

2. The members of the Subcommittee on Prevention shall be chosen from among persons of high moral character, having proven professional experience in the field of the administration of justice, in particular criminal law, prison or police administration, or in the various fields relevant to the treatment of persons deprived of their liberty.

3. In the composition of the Subcommittee on Prevention due consideration shall be given to equitable geographic distribution and to the representation of different forms of civilization and legal systems of the States Parties.

4. In this composition consideration shall also be given to balanced gender representation on the basis of the principles of equality and non-discrimination.

5. No two members of the Subcommittee on Prevention may be nationals of the same State.

6. The members of the Subcommittee on Prevention shall serve in their individual capacity, shall be independent and impartial and shall be available to serve the Subcommittee on Prevention efficiently.

Article 6

1. Each State Party may nominate, in accordance with paragraph 2 of the present article, up to two candidates

počet členů Podvýboru zvýší na 25.

2. Členové Podvýboru jsou vybíráni z osob vysoké morální úrovně s prokázanými odbornými zkušenostmi v oblasti výkonu spravedlnosti, zejména v oboru trestního práva, vězeňské či policejní správy, nebo v různých oblastech týkajících se zacházení s osobami zbavenými svobody.

3. Složení Podvýboru musí zohledňovat spravedlivé zeměpisné rozdělení a zastoupení různých forem civilizace a právních systémů smluvních stran.

4. Toto složení musí rovněž zohledňovat vyvážené zastoupení mužů a žen na základě zásad rovnosti a zákazu diskriminace.

5. Mezi členy Podvýboru nesmí být dva občané téhož státu.

6. Členové Podvýboru vykonávají tuto funkci jako soukromé osoby, jsou nezávislí a plně k dispozici pro účinnou práci v rámci Podvýboru.

Článek 6

1. Každá smluvní strana může v souladu s odstavcem 2 navrhnout nejvýše dva kandidáty, kteří mají před-

possessing the qualifications and meeting the requirements set out in article 5, and in doing so shall provide detailed information on the qualifications of the nominees.

2. (*a*) The nominees shall have the nationality of a State Party to the present Protocol;

(*b*) At least one of the two candidates shall have the nationality of the nominating State Party;

(*c*) No more than two nationals of a State Party shall be nominated;

(*d*) Before a State Party nominates a national of another State Party, it shall seek and obtain the consent of that State Party.

3. At least five months before the date of the meeting of the States Parties during which the elections will be held, the Secretary-General of the United Nations shall address a letter to the States Parties inviting them to submit their nominations within three months. The Secretary-General shall submit a list, in alphabetical order, of all persons thus nominated, indicating the States Parties that have nominated them.

Article 7

1. The members of the Subcommittee on Prevention shall be elected in the following manner:

poklady a splňují požadavky stanovené v článku 5, a zároveň poskytne podrobné informace o předpokladech navržených kandidátů.

2. (a) Navržení kandidáti musí mít občanství smluvní strany tohoto Protokolu;

(b) Alespoň jeden z těchto dvou kandidátů musí mít občanství smluvní strany, která ho navrhla;

(c) Navrženi nesmějí být více než dva občané jedné smluvní strany;

(d) Dříve než smluvní strana navrhne občana jiné smluvní strany, vyžádá si a získá souhlas této smluvní strany.

3. Alespoň pět měsíců před datem schůze smluvních stran, na níž se bude konat volba, zašle generální tajemník Organizace spojených národů smluvním stranám dopis, v němž je vyzve, aby do tří měsíců předložily své návrhy. Generální tajemník předloží abecední seznam takto navržených osob, s uvedením smluvních stran, které je navrhly.

Článek 7

1. Členové Podvýboru jsou voleni následujícím způsobem:

(*a*) Primary consideration shall be given to the fulfilment of the requirements and criteria of article 5 of the present Protocol;

(*b*) The initial election shall be held no later than six months after the entry into force of the present Protocol;

(*c*) The States Parties shall elect the members of the Subcommittee on Prevention by secret ballot;

(*d*) Elections of the members of the Subcommittee on Prevention shall be held at biennial meetings of the States Parties convened by the Secretary-General of the United Nations. At those meetings, for which two thirds of the States Parties shall constitute a quorum, the persons elected to the Subcommittee on Prevention shall be those who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of the States Parties present and voting.

2. If during the election process two nationals of a State Party have become eligible to serve as members of the Subcommittee on Prevention, the candidate receiving the higher number of votes shall serve as the member of the Subcommittee on Prevention. Where nationals have received the same number of votes, the following procedure applies:

(*a*) Where only one has been nominated by the State Party of which he or she is a national, that national

(a) Prvořadým hlediskem je splnění požadavků a kritérií článku 5 tohoto Protokolu;

(b) První volba se musí konat nejpozději šest měsíců ode dne vstupu tohoto Protokolu v platnost;

(c) Smluvní strany volí členy Podvýboru tajným hlasováním;

(d) Volba členů Podvýboru se koná na schůzích smluvních stran, které svolává generální tajemník Organizace spojených národů jednou za dva roky. Na těchto schůzích, na nichž dvě třetiny smluvních stran tvoří kvórum, jsou do Podvýboru zvoleny ty osoby, které obdrží nejvyšší počet hlasů a absolutní většinu hlasů přítomných a hlasujících zástupců smluvních stran.

2. Pokud se v průběhu voleb dva občané jedné smluvní strany stanou způsobilými k výkonu funkce člena Podvýboru, bude funkci člena Podvýboru vykonávat ten kandidát, který získal vyšší počet hlasů. Pokud oba občané získají stejný počet hlasů, platí následující postup:

(a) Pokud byl pouze jeden z nich navržen smluvní stranou, jejíž je občanem, bude funkci člena Podvýboru

shall serve as the member of the Subcommittee on Prevention;

(*b*) Where both candidates have been nominated by the State Party of which they are nationals, a separate vote by secret ballot shall be held to determine which national shall become the member;

(*c*) Where neither candidate has been nominated by the State Party of which he or she is a national, a separate vote by secret ballot shall be held to determine which candidate shall be the member.

Article 8

If a member of the Subcommittee on Prevention dies or resigns, or for any cause can no longer perform his or her duties, the State Party that nominated the member shall nominate another eligible person possessing the qualifications and meeting the requirements set out in article 5, taking into account the need for a proper balance among the various fields of competence, to serve until the next meeting of the States Parties, subject to the approval of the majority of the States Parties. The approval shall be considered given unless half or more of the States Parties respond negatively within six weeks after having been informed by the Secretary-General of the United Nations of the proposed appointment.

vykonávat tento občan;

(b) Pokud byli oba kandidáti navrženi smluvní stranou, jejíž jsou občany, koná se samostatné tajné hlasování, které určí, který z těchto občanů se stane členem;

(c) Pokud ani jeden z těchto kandidátů nebyl navržen smluvní stranou, jejíž je občanem, koná se samostatné tajné hlasování, které určí, který z těchto kandidátů bude členem.

Článek 8

Pokud člen Podvýboru zemře či rezignuje nebo z jakéhokoli důvodu nemůže dále vykonávat své povinnosti, smluvní strana, která tohoto člena navrhla, navrhne jinou vhodnou osobu, která má předpoklady a splňuje požadavky stanovené v článku 5 s ohledem na potřebu vyváženosti různých oborů působnosti, a bude vykonávat funkci člena Podvýboru do další schůze smluvních stran, pokud s tím vysloví souhlas většina smluvních stran. Tento souhlas se považuje za daný, pokud se polovina či více smluvních stran nevyjádří záporně do šesti týdnů od obdržení informace o navrhovaném jmenování od generálního tajemníka.

Article 9

The members of the Subcommittee on Prevention shall be elected for a term of four years. They shall be eligible for re-election once if renominated. The term of half the members elected at the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election the names of those members shall be chosen by lot by the Chairman of the meeting referred to in article 7, paragraph 1 (*d*).

Article 10

1. The Subcommittee on Prevention shall elect its officers for a term of two years. They may be re-elected.

2. The Subcommittee on Prevention shall establish its own rules of procedure. These rules shall provide, inter alia, that:

(*a*) Half the members plus one shall constitute a quorum;

(*b*) Decisions of the Subcommittee on Prevention shall be made by a majority vote of the members present;

(*c*) The Subcommittee on Prevention shall meet in camera.

3. The Secretary-General of the United Nations shall convene the initial meeting of the Subcommittee on Prevention. After its initial meeting, the Subcommittee on Prevention shall meet at such times as shall be provided

Článek 9

Členové Podvýboru jsou voleni na období čtyř let. Mohou být jednou znovuzvoleni, pokud jsou znovu navrženi. Funkční období poloviny členů zvolených v první volbě skončí po uplynutí dvou let; jména těchto členů vylosuje předseda schůze uvedené v článku 7 odstavec 1 písmeno (d) bezprostředně po první volbě.

Článek 10

1. Podvýbor volí své funkcionáře na období dvou let. Funkcionáři mohou být zvoleni znovu.

2. Podvýbor určí svůj jednací řád. Tento řád mimo jiné stanoví, že:

(a) polovina členů plus jeden tvoří kvórum;

(b) Podvýbor přijímá rozhodnutí většinou hlasů přítomných členů;

(c) schůze Podvýboru jsou neveřejné.

3. První schůzi Podvýboru svolá generální tajemník Organizace spojených národů. Po této první schůzi se

by its rules of procedure. The Subcommittee on Prevention and the Committee against Torture shall hold their sessions simultaneously at least once a year.

PART III

Mandate of the Subcommittee on Prevention

Article 11

The Subcommittee on Prevention shall:

(*a*) Visit the places referred to in article 4 and make recommendations to States Parties concerning the protection of persons deprived of their liberty against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment;

(*b*) In regard to the national preventive mechanisms:

(i) Advise and assist States Parties, when necessary, in their establishment;

(ii) Maintain direct, and if necessary confidential, contact with the national preventive mechanisms and offer them training and technical assistance with a view to strengthening their capacities;

(iii) Advise and assist them in the evaluation of the needs and the means necessary to strengthen the protection of persons deprived of their liberty against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment;

Podvýbor bude scházet v termínech stanovených jeho jednacím řádem. Podvýbor a Výbor proti mučení konají souběžná zasedání alespoň jednou ročně.

ČÁST III
MANDÁT PODVÝBORU

Článek 11

Podvýbor:

(a) navštěvuje zařízení uvedená v článku 4 a předkládá smluvním stranám doporučení ohledně ochrany osob zbavených svobody proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání;

(b) pokud jde o národní preventivní mechanismy:

(i) podle potřeby radí a pomáhá smluvním stranám při jejich ustavování;

(ii) udržuje přímý styk s národními preventivními mechanismy, podle potřeby v režimu utajení, a nabízí jim odbornou přípravu a technickou pomoc za účelem posilování jejich kapacit;

(iii) radí a pomáhá jim při vyhodnocování potřeb a prostředků nutných k posílení ochrany osob zbavených svobody proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání;

(iv) Make recommendations and observations to the States Parties with a view to strengthening the capacity and the mandate of the national preventive mechanisms for the prevention of torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment;

(*c*) Cooperate, for the prevention of torture in general, with the relevant United Nations organs and mechanisms as well as with the international, regional and national institutions or organizations working towards the strengthening of the protection of all persons against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

Article 12

In order to enable the Subcommittee on Prevention to comply with its mandate as laid down in article 11, the States Parties undertake:

(*a*) To receive the Subcommittee on Prevention in their territory and grant it access to the places of detention as defined in article 4 of the present Protocol;

(*b*) To provide all relevant information the Subcommittee on Prevention may request to evaluate the needs and measures that should be adopted to strengthen the protection of persons deprived of their liberty against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment;

(iv) předkládá smluvním stranám doporučení a vyjádření za účelem posílení kapacity a mandátu národních preventivních mechanismů pro prevenci mučení a jiného krutého, nelidského či ponižujícího zacházení nebo trestání;

(c) pro účely prevence mučení v obecném smyslu spolupracuje s příslušnými orgány a mechanismy Organizace spojených národů, jakož i s mezinárodními, regionálními a národními institucemi a organizacemi usilujícími o posílení ochrany osob proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání.

Článek 12

S cílem umožnit Podvýboru plnění jeho mandátu stanoveného v článku 11 se smluvní strany zavazují:

(a) přijímat Podvýbor na svém území a umožňovat mu přístup do detenčních zařízení ve smyslu článku 4 tohoto Protokolu;

(b) sdílet veškeré příslušné informace, které si Podvýbor případně vyžádá za účelem vyhodnocení potřeb a opatření, která by měla být přijata k posílení ochrany osob zbavených svobody proti mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání;

(*c*) To encourage and facilitate contacts between the Subcommittee on Prevention and the national preventive mechanisms;

(*d*) To examine the recommendations of the Subcommittee on Prevention and enter into dialogue with it on possible implementation measures.

Article 13

1. The Subcommittee on Prevention shall establish, at first by lot, a programme of regular visits to the States Parties in order to fulfil its mandate as established in article 11.

2. After consultations, the Subcommittee on Prevention shall notify the States Parties of its programme in order that they may, without delay, make the necessary practical arrangements for the visits to be conducted.

3. The visits shall be conducted by at least two members of the Subcommittee on Prevention. These members may be accompanied, if needed, by experts of demonstrated professional experience and knowledge in the fields covered by the present Protocol who shall be selected from a roster of experts prepared on the basis of proposals made by the States Parties, the Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights and the United Nations Centre for International Crime Prevention. In preparing the roster, the States Parties concerned shall propose no more than five national experts. The State Party concerned may oppose the

(c) podporovat a umožňovat styk mezi Podvýborem a národními preventivními mechanismy;

(d) studovat doporučení Podvýboru a navazovat s ním dialog o možných prováděcích opatřeních.

Článek 13

1. Podvýbor vytvoří, nejprve losováním, program pravidelných návštěv ve smluvních stranách za účelem plnění svého mandátu stanoveného v článku 11.

2. Po konzultacích informuje Podvýbor o tomto programu smluvní strany tak, aby mohly neprodleně přijmout praktická opatření potřebná k uskutečnění návštěv.

3. Návštěvy provádí vždy alespoň dva členové Podvýboru. Tyto členy mohou v případě potřeby doprovázet experti s doloženými odbornými zkušenostmi a znalostmi v oborech spadajících do působnosti tohoto Protokolu, kteří jsou vybíráni ze seznamu expertů připraveného na základě návrhů smluvních stran, úřadu Vysokého komisaře Organizace spojených národů pro lidská práva a Střediska Organizace spojených národů pro mezinárodní prevenci kriminality. Při přípravě tohoto seznamu navrhnou příslušné smluvní strany nejvýše pět ná-

inclusion of a specific expert in the visit, whereupon the Subcommittee on Prevention shall propose another expert.

4. If the Subcommittee on Prevention considers it appropriate, it may propose a short follow-up visit after a regular visit.

Article 14

1. In order to enable the Subcommittee on Prevention to fulfil its mandate, the States Parties to the present Protocol undertake to grant it:

(*a*) Unrestricted access to all information concerning the number of persons deprived of their liberty in places of detention as defined in article 4, as well as the number of places and their location;

(*b*) Unrestricted access to all information referring to the treatment of those persons as well as their conditions of detention;

(*c*) Subject to paragraph 2 below, unrestricted access to all places of detention and their installations and facilities;

(*d*) The opportunity to have private interviews with the persons deprived of their liberty without witnesses, either personally or with a translator if deemed necessary, as well as with any other person who the Subcommittee on Prevention believes may supply relevant information;

rodních expertů. Příslušná smluvní strana se může vyjádřit proti účasti konkrétního experta na návštěvě, a v takovém případě Podvýbor navrhne jiného experta.

4. Pokud to Podvýbor považuje za vhodné, může navrhnout krátkou následnou návštěvu po pravidelné návštěvě.

Článek 14

1. S cílem umožnit Podvýboru výkon jeho mandátu se smluvní strany tohoto Protokolu zavazují mu poskytnout:

(a) neomezený přístup ke všem informacím týkajícím se počtu osob zbavených svobody v detenčních zařízeních ve smyslu článku 4, jakož i počtu těchto zařízení a míst, kde se nacházejí;

(b) neomezený přístup ke všem informacím týkajícím se zacházení s těmito osobami, jakož i podmínek, v nichž jsou drženy;

(c) s výjimkou ustanovení odstavce 2, neomezený přístup do všech detenčních zařízení a jejich objektů a příslušenství;

(d) možnost soukromého rozhovoru s osobami zbavenými svobody bez přítomnosti svědků, vedeného přímo nebo v případě potřeby prostřednictvím tlumočníka, jakož i s jakoukoli jinou osobou, která by podle názoru Podvýboru mohla poskytnout příslušné informace;

(*e*) The liberty to choose the places it wants to visit and the persons it wants to interview.

2. Objection to a visit to a particular place of detention may be made only on urgent and compelling grounds of national defence, public safety, natural disaster or serious disorder in the place to be visited that temporarily prevent the carrying out of such a visit. The existence of a declared state of emergency as such shall not be invoked by a State Party as a reason to object to a visit.

Article 15

No authority or official shall order, apply, permit or tolerate any sanction against any person or organization for having communicated to the Subcommittee on Prevention or to its delegates any information, whether true or false, and no such person or organization shall be otherwise prejudiced in any way.

Article 16

1. The Subcommittee on Prevention shall communicate its recommendations and observations confidentially to the State Party and, if relevant, to the national preventive mechanism.

2. The Subcommittee on Prevention shall publish its report, together with any comments of the State Party concerned, whenever requested to do so by that State Party. If the State Party makes part of the report public,

(e) možnost svobodného výběru zařízení, která chce navštívit, a osob, s nimiž chce hovořit.

2. Námitku proti návštěvě určitého detenčního zařízení lze vznést pouze z naléhavých a závažných důvodů národní obrany, veřejné bezpečnosti, přírodní katastrofy či závažného narušení pořádku v zařízení určeném k návštěvě, které dočasně brání vykonání takové návštěvy. Na existenci výjimečného stavu jako takového nemůže smluvní strana poukazovat jako na důvod opodstatňující vznesení námitky proti návštěvě.

Článek 15

Žádný orgán ani činitel nesmí nařídit, uplatnit, povolit nebo tolerovat jakýkoli postih jakékoli osoby nebo organizace za to, že Podvýboru nebo jeho delegátům poskytla jakékoli informace, pravdivé či nepravdivé, a takové osobě nebo organizaci nesmí být jakkoli způsobena jiná újma.

Článek 16

1. Podvýbor důvěrně sdělí svá doporučení a vyjádření smluvní straně a podle okolností i národnímu preventivnímu mechanismu.

2. Podvýbor zveřejní svou zprávu společně s jakýmikoli připomínkami příslušné smluvní strany, kdykoli o to

the Subcommittee on Prevention may publish the report in whole or in part. However, no personal data shall be published without the express consent of the person concerned.

3. The Subcommittee on Prevention shall present a public annual report on its activities to the Committee against Torture.

4. If the State Party refuses to cooperate with the Subcommittee on Prevention according to articles 12 and 14, or to take steps to improve the situation in the light of the recommendations of the Subcommittee on Prevention, the Committee against Torture may, at the request of the Subcommittee on Prevention, decide, by a majority of its members, after the State Party has had an opportunity to make its views known, to make a public statement on the matter or to publish the report of the Subcommittee on Prevention.

PART IV

National preventive mechanisms

Article 17

Each State Party shall maintain, designate or establish, at the latest one year after the entry into force of the present Protocol or of its ratification or accession, one or several independent national preventive mechanisms for the prevention of torture at the domestic level. Mechanisms established by decentralized units may be designated as national preventive mechanisms for the

tato smluvní strana požádá. Pokud smluvní strana zveřejní část zprávy, může Podvýbor zveřejnit celou zprávu nebo její část. Nesmí však být zveřejněny žádné osobní údaje bez výslovného souhlasu příslušné osoby.

3. Podvýbor předloží Výboru proti mučení veřejnou výroční zprávu o své činnosti.

4. Pokud smluvní strana odmítne spolupracovat s Podvýborem podle článků 12 a 14 nebo podniknout kroky ke zlepšení situace ve světle doporučení Podvýboru, může Výbor proti mučení na žádost Podvýboru, poté, co smluvní strana dostala možnost sdělit své názory, rozhodnout většinou hlasů svých členů o vydání veřejného prohlášení v této věci nebo o zveřejnění zprávy Podvýboru.

ČÁST IV
NÁRODNÍ PREVENTIVNÍ MECHANISMY

Článek 17

Každá smluvní strana zachová, určí nebo ustaví nejpozději jeden rok po vstupu tohoto Protokolu v platnost nebo jeho ratifikaci nebo přistoupení k němu jeden nebo více nezávislých národních preventivních mechanismů pro prevenci mučení na vnitrostátní úrovni. Mechanismy ustavené decentralizovanými útvary mohou být určeny

purposes of the present Protocol if they are in conformity with its provisions.

Article 18

1. The States Parties shall guarantee the functional independence of the national preventive mechanisms as well as the independence of their personnel.

2. The States Parties shall take the necessary measures to ensure that the experts of the national preventive mechanism have the required capabilities and professional knowledge. They shall strive for a gender balance and the adequate representation of ethnic and minority groups in the country.

3. The States Parties undertake to make available the necessary resources for the functioning of the national preventive mechanisms.

4. When establishing national preventive mechanisms, States Parties shall give due consideration to the Principles relating to the status of national institutions for the promotion and protection of human rights.

Article 19

The national preventive mechanisms shall be granted at a minimum the power:

(*a*) To regularly examine the treatment of the persons deprived of their liberty in places of detention as defined in article 4, with a view to strengthening, if

jako národní preventivní mechanismy pro účely tohoto Protokolu, pokud jsou v souladu s jeho ustanoveními.

Článek 18

1. Smluvní strany zaručí funkční nezávislost národních preventivních mechanismů, jakož i nezávislost jejich pracovníků.

2. Smluvní strany přijmou opatření potřebná k tomu, aby experti národního preventivního mechanismu měli požadovanou způsobilost a odborné znalosti. Budou usilovat o vyváženou účast mužů a žen a přiměřené zastoupení etnických a menšinových skupin žijících v zemi.

3. Smluvní strany se zavazují poskytnout potřebné prostředky pro fungování národních preventivních mechanismů.

4. Při ustavování národních preventivních mechanismů smluvní strany zohlední Zásady týkající se postavení a fungování národních institucí podpory a ochrany lidských práv.

Článek 19

Národním preventivním mechanismům bude přiznána alespoň pravomoc:

(a) pravidelně zkoumat zacházení s osobami zbavenými svobody v detenčních zařízeních ve smyslu článku 4

necessary, their protection against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment;

(*b*) To make recommendations to the relevant authorities with the aim of improving the treatment and the conditions of the persons deprived of their liberty and to prevent torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment, taking into consideration the relevant norms of the United Nations;

(*c*) To submit proposals and observations concerning existing or draft legislation.

Article 20

In order to enable the national preventive mechanisms to fulfil their mandate, the States Parties to the present Protocol undertake to grant them:

(*a*) Access to all information concerning the number of persons deprived of their liberty in places of detention as defined in article 4, as well as the number of places and their location;

(*b*) Access to all information referring to the treatment of those persons as well as their conditions of detention;

(*c*) Access to all places of detention and their installations and facilities;

(*d*) The opportunity to have private interviews with the persons deprived of their liberty without witnesses, either personally or with a translator if deemed

s cílem v případě potřeby posílit jejich ochranu proti mučení, krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání;

(b) předkládat příslušným orgánům doporučení s cílem zlepšit zacházení s osobami zbavenými svobody a podmínky, v nichž jsou tyto osoby drženy, a předcházet mučení a jinému krutému, nelidskému či ponižujícímu zacházení nebo trestání, s přihlédnutím k příslušným normám Organizace spojených národů;

(c) předkládat návrhy a vyjádření ohledně platných nebo navrhovaných právních předpisů.

Článek 20

S cílem umožnit národním preventivním mechanismům plnění jejich mandátu se smluvní strany tohoto Protokolu zavazují jim poskytnout:

(a) přístup ke všem informacím týkajícím se počtu osob zbavených svobody v detenčních zařízeních ve smyslu článku 4, jakož i počtu těchto zařízení a míst, kde se nacházejí;

(b) přístup ke všem informacím týkajícím se zacházení s těmito osobami, jakož i podmínek, v nichž jsou drženy;

(c) přístup do všech detenčních zařízení a jejich objektů a příslušenství;

(d) možnost soukromého rozhovoru s osobami zbavenými svobody bez přítomnosti svědků, vedeného přímo

necessary, as well as with any other person who the national preventive mechanism believes may supply relevant information;

(*e*) The liberty to choose the places they want to visit and the persons they want to interview;

(*f*) The right to have contacts with the Subcommittee on Prevention, to send it information and to meet with it.

Article 21

1. No authority or official shall order, apply, permit or tolerate any sanction against any person or organization for having communicated to the national preventive mechanism any information, whether true or false, and no such person or organization shall be otherwise prejudiced in any way.

2. Confidential information collected by the national preventive mechanism shall be privileged. No personal data shall be published without the express consent of the person concerned.

Article 22

The competent authorities of the State Party concerned shall examine the recommendations of the national preventive mechanism and enter into a dialogue with it on possible implementation measures.

nebo v případě potřeby prostřednictvím tlumočníka, jakož i s jakoukoli jinou osobou, která by podle názoru národního preventivního mechanismu mohla poskytnout příslušné informace;

(e) možnost svobodného výběru zařízení, která chtějí navštívit, a osob, s nimiž chtějí hovořit;

(f) právo udržovat styk s Podvýborem, zasílat mu informace a setkávat se s ním.

Článek 21

1. Žádný orgán ani činitel nesmí nařídit, uplatnit, povolit nebo tolerovat jakýkoli postih jakékoli osoby nebo organizace za to, že národnímu preventivnímu mechanismu poskytla jakékoli informace, pravdivé či nepravdivé, a takové osobě nebo organizaci nesmí být jakkoli způsobena jiná újma.

2. Důvěrné informace shromážděné národním preventivním mechanismem podléhají režimu utajení. Žádné osobní údaje nesmí být zveřejněny bez výslovného souhlasu příslušné osoby.

Článek 22

Příslušné orgány dané smluvní strany prostudují doporučení národního preventivního mechanismu a navážou s ním dialog o možných prováděcích opatřeních.

Article 23

The States Parties to the present Protocol undertake to publish and disseminate the annual reports of the national preventive mechanisms.

PART V

Declaration

Article 24

1. Upon ratification, States Parties may make a declaration postponing the implementation of their obligations under either part III or part IV of the present Protocol.

2. This postponement shall be valid for a maximum of three years. After due representations made by the State Party and after consultation with the Subcommittee on Prevention, the Committee against Torture may extend that period for an additional two years.

PART VI

Financial provisions

Article 25

1. The expenditure incurred by the Subcommittee on Prevention in the implementation of the present Protocol shall be borne by the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall provide the necessary staff and facilities for the effective

Článek 23

Smluvní strany tohoto Protokolu se zavazují zveřejňovat a šířit výroční zprávy národních preventivních mechanismů.

ČÁST V
PROHLÁŠENÍ

Článek 24

1. Při ratifikaci mohou smluvní strany učinit prohlášení, kterým odloží provádění svých závazků vyplývajících buď z části III nebo části IV tohoto Protokolu.

2. Tento odklad platí po dobu nejvýše tří let. Poté, co smluvní strana předloží své vyjádření, a po poradě s Podvýborem, může Výbor proti mučení prodloužit tuto lhůtu o další dvouleté období.

ČÁST VI
FINANČNÍ USTANOVENÍ

Článek 25

1. Výdaje Podvýboru vzniklé při provádění tohoto Protokolu hradí Organizace spojených národů.

2. Generální tajemník Organizace spojených národů poskytne pracovníky a zařízení potřebné pro účinné

performance of the functions of the Subcommittee on Prevention under the present Protocol.

Article 26

1. A Special Fund shall be set up in accordance with the relevant procedures of the General Assembly, to be administered in accordance with the financial regulations and rules of the United Nations, to help finance the implementation of the recommendations made by the Subcommittee on Prevention after a visit to a State Party, as well as education programmes of the national preventive mechanisms.

2. The Special Fund may be financed through voluntary contributions made by Governments, intergovernmental and non-governmental organizations and other private or public entities.

PART VII

Final provisions

Article 27

1. The present Protocol is open for signature by any State that has signed the Convention.

2. The present Protocol is subject to ratification by any State that has ratified or acceded to the Convention. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

plnění funkcí Podvýboru podle tohoto Protokolu.

Článek 26

1. V souladu s příslušnými postupy Valného shromáždění bude ustaven Speciální fond, spravovaný v souladu s finančními předpisy a pravidly Organizace spojených národů, za účelem pomoci při financování realizace doporučení, která Podvýbor předloží smluvní straně státu po návštěvě, jakož i osvětových programů národních preventivních mechanismů.

2. Speciální fond lze financovat dobrovolnými příspěvky vlád, mezivládních a nevládních organizací a jiných soukromých či veřejných subjektů.

ČÁST VII
ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 27

1. Tento Protokol je otevřen k podpisu kterýmkoli státem, který podepsal Úmluvu.

2. Tento Protokol podléhá ratifikaci kterýmkoli státem, který ratifikoval Úmluvu nebo k ní přistoupil. Ratifikační listiny se ukládají u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

3. The present Protocol shall be open to accession by any State that has ratified or acceded to the Convention.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

5. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States that have signed the present Protocol or acceded to it of the deposit of each instrument of ratification or accession.

Article 28

1. The present Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twentieth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the twentieth instrument of ratification or accession, the present Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit of its own instrument of ratification or accession.

Article 29

The provisions of the present Protocol shall extend to all parts of federal States without any limitations or exceptions.

3. Tento Protokol je otevřen k přístupu kterémukoli státu, který ratifikoval Úmluvu nebo k ní přistoupil.

4. Přistoupení se provádí uložením dokladu o přistoupení u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

5. Generální tajemník Organizace spojených národů informuje všechny státy, které podepsaly tento Protokol nebo k němu přistoupily, o uložení každého dokladu o ratifikaci nebo přistoupení.

Článek 28

1. Tento Protokol vstupuje v platnost třicátým dnem ode dne uložení dvacátého dokladu o ratifikaci nebo přistoupení u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

2. Pro každý stát, který ratifikuje tento Protokol nebo k němu přistoupí po uložení dvacátého dokladu o ratifikaci nebo přistoupení u generálního tajemníka Organizace spojených národů, vstoupí tento Protokol v platnost třicátým dnem ode dne uložení jeho vlastního dokladu o ratifikaci nebo přistoupení.

Článek 29

Ustanovení tohoto Protokolu se vztahují na všechny části federativních států bez jakýchkoli omezení či výjimek.

Article 30

No reservations shall be made to the present Protocol.

Article 31

The provisions of the present Protocol shall not affect the obligations of States Parties under any regional convention instituting a system of visits to places of detention. The Subcommittee on Prevention and the bodies established under such regional conventions are encouraged to consult and cooperate with a view to avoiding duplication and promoting effectively the objectives of the present Protocol.

Article 32

The provisions of the present Protocol shall not affect the obligations of States Parties to the four Geneva Conventions of 12 August 1949 and the Additional Protocols thereto of 8 June 1977, nor the opportunity available to any State Party to authorize the International Committee of the Red Cross to visit places of detention in situations not covered by international humanitarian law.

Article 33

1. Any State Party may denounce the present Protocol at any time by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, who shall thereafter inform the other States Parties to the present

Článek 30

Vůči tomuto Protokolu nelze činit žádné výhrady.

Článek 31

Ustanoveními tohoto Protokolu nejsou dotčeny závazky smluvních stran vyplývající z jakékoli regionální úmluvy ustavující systém návštěv detenčních zařízení. Podvýbor a orgány ustavené takovými regionálními úmluvami se vyzývají k vzájemným konzultacím a spolupráci v zájmu zamezení duplikace činností a v zájmu účinného prosazování cílů tohoto Protokolu.

Článek 32

Ustanoveními tohoto Protokolu nejsou dotčeny závazky smluvních stran čtyř Ženevských úmluv z 12. srpna 1949 a jejich Dodatkových protokolů z 8. června 1977, ani možnost oprávnit Mezinárodní výbor Červeného kříže k návštěvě detenčních zařízení v situacích mimo působnost mezinárodního humanitárního práva, které má k dispozici každá smluvní strana.

Článek 33

1. Kterákoliv smluvní strana může kdykoli vypovědět tento Protokol písemným oznámením adresovaným

Protocol and the Convention. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. Such a denunciation shall not have the effect of releasing the State Party from its obligations under the present Protocol in regard to any act or situation that may occur prior to the date on which the denunciation becomes effective, or to the actions that the Subcommittee on Prevention has decided or may decide to take with respect to the State Party concerned, nor shall denunciation prejudice in any way the continued consideration of any matter already under consideration by the Subcommittee on Prevention prior to the date on which the denunciation becomes effective.

3. Following the date on which the denunciation of the State Party becomes effective, the Subcommittee on Prevention shall not commence consideration of any new matter regarding that State.

Article 34

1. Any State Party to the present Protocol may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate the proposed amendment to the States Parties to the present Protocol with a request that they notify him whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposal. In the event that within four months

generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů, který poté informuje ostatní smluvní strany státy tohoto Protokolu a Úmluvy. Výpověď nabude účinnosti jeden rok ode dne, kdy generální tajemník obdrží oznámení.

2. Taková výpověď nezprošťuje smluvní stranu jejích závazků podle tohoto Protokolu v souvislosti s jakýmkoli jednáním či situací, k nimž dojde přede dnem, kdy výpověď nabývá účinnosti, nebo v souvislosti s postupem, který se Podvýbor rozhodl nebo může rozhodnout uplatnit vůči příslušné smluvní straně, a není jí nijak dotčeno ani probíhající projednávání jakékoli záležitosti, kterou Podvýbor projednával již přede dnem, kdy výpověď nabývá účinnosti.

3. Po dni, kdy výpověď smluvní strany nabývá účinnosti, nezahájí Podvýbor projednávání žádné nové záležitosti týkající se tohoto státu.

Článek 34

1. Kterákoliv smluvní strana tohoto Protokolu může navrhnout změnu a předložit ji generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů. Generální tajemník poté informuje o pozměňovacím návrhu smluvní strany tohoto Protokolu a požádá je, aby mu sdělily, zda jsou pro svolání konference smluvních stran za účelem projednání tohoto návrhu a hlasování o něm. Pokud se alespoň jedna třetina smluvních stran do čtyř měsíců

from the date of such communication at least one third of the States Parties favour such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of two thirds of the States Parties present and voting at the conference shall be submitted by the Secretary-General of the United Nations to all States Parties for acceptance.

2. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of the present article shall come into force when it has been accepted by a two-thirds majority of the States Parties to the present Protocol in accordance with their respective constitutional processes.

3. When amendments come into force, they shall be binding on those States Parties that have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of the present Protocol and any earlier amendment that they have accepted.

Article 35

Members of the Subcommittee on Prevention and of the national preventive mechanisms shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. Members of the Subcommittee on Prevention shall be accorded the privileges and immunities specified in section 22 of the Convention on the Privileges and Immunities of the

od data takové informace vyjádří pro takovou konferenci, generální tajemník svolá konferenci pod záštitou Organizace spojených národů. Jakoukoli změnu přijatou dvoutřetinovou většinou smluvních stran přítomných a hlasujících na konferenci předloží generální tajemník Organizace spojených národů všem smluvním stranách k vyslovení souhlasu.

2. Změna přijatá v souladu s odstavcem 1 tohoto článku vstoupí v platnost poté, co s ní vysloví souhlas dvoutřetinová většina smluvních stran tohoto Protokolu v souladu s jejich příslušnými ústavními postupy.

3. Po svém vstupu v platnost jsou změny závazné pro ty smluvní strany, které s nimi vyslovily souhlas, přičemž ostatní smluvní strany jsou nadále vázány ustanoveními tohoto Protokolu a jakýmikoli předchozími změnami, s nimiž vyslovily souhlas.

Článek 35

Členům Podvýboru a národních preventivních mechanismů se přiznávají výsady a imunity potřebné k nezávislému výkonu jejich funkcí. Členům Podvýboru se přiznávají výsady a imunity uvedené v části 22 Úmluvy

United Nations of 13 February 1946, subject to the provisions of section 23 of that Convention.

Article 36

When visiting a State Party, the members of the Subcommittee on Prevention shall, without prejudice to the provisions and purposes of the present Protocol and such privileges and immunities as they may enjoy:

(*a*) Respect the laws and regulations of the visited State;

(*b*) Refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties.

Article 37

1. The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States.

o výsadách a imunitách Organizace spojených národů ze 13. února 1946, v závislosti na ustanoveních části 23 této Úmluvy.

Článek 36

Během návštěvy smluvní strany musí členové Podvýboru, nezávisle na ustanoveních a cílech tohoto Protokolu a výsadách a imunitách, kterých požívají:

(a) dodržovat právní předpisy navštíveného státu;

(b) zdržet se jakéhokoli jednání nebo činnosti neslučitelné s nestrannou a mezinárodní povahou jejich povinností.

Článek 37

1. Tento Protokol, jehož arabské, čínské, anglické, francouzské, ruské a španělské znění jsou stejně autentická, bude uložen u generálního tajemníka Organizace spojených národů.

2. Generální tajemník Organizace spojených národů předá ověřené opisy tohoto Protokolu všem státům .

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2006 činí 1500,– Kč, druhá záloha činí 1500,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov**: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové**: TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno**: eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice**: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most**: Knihkupectví „U Knihomila", Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc**: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1**: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2**: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4**: SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5**: SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7**: MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8**: JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskový.servis@abonent.cz; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov**: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk**: Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice**: Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov**: Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem**: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.